



# THÔNG BÁO VỀ CÁC QUI CHẾ VỀ SỰ RIÊNG TƯ

## NOTICE OF PRIVACY PRACTICES

Bản số 2 – 8 tháng Mười hai, 2003

THÔNG BÁO NÀY TRÌNH BÀY VỀ CÁCH THỨC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ DỮ KIẾN SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ VÀ CÁCH THỨC QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM/SỬ DỤNG DỮ KIẾN NÀY. XIN XEM KỸ THÔNG BÁO NÀY.

### I. Ai Đưa Ra Thông Báo này

Thông Báo này trình bày về các qui chế về sự riêng tư của Bệnh Viện Fountain Valley Regional ("Bệnh Viện"), cũng như các bác sĩ làm việc cho bệnh viện đó, và các y sĩ thuộc toán y tế và các chuyên gia y tế hợp tác, đang hành nghề tại Bệnh Viện. Đôi khi, bệnh Viện và các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cá nhân được gọi chung là "Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế" trong bản Thông báo này. Mặc dù cùng tham gia vào nhiều hoạt động và cung cấp các dịch vụ tại một cơ sở chăm sóc thống nhất về mặt y khoa, nhưng Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế vẫn là các pháp nhân riêng biệt. Thông báo này áp dụng cho các dịch vụ được cung cấp cho quý vị tại Bệnh Viện Fountain Valley Regional với tư cách là bệnh nhân nội trú hoặc ngoại trú của Bệnh Viện, hoặc bất kỳ dịch vụ nào khác mà quý vị nhận được trong một chương trình hợp tác với Bệnh Viện, liên quan tới việc sử dụng hoặc tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị.

### II. Nghĩa Vụ về Sự Riêng Tư

Luật pháp yêu cầu Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế phải giữ kín dữ kiện sức khỏe của quý vị ("Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo", hay gọi tắt là "PHI") và cung cấp bản Thông báo về các nghĩa vụ pháp lý và các qui chế của chúng tôi về việc giữ kín Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị. Khi sử dụng hoặc tiết lộ Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị, Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế phải tuân theo các qui định trong bản Thông báo này (hoặc thông báo khác đang có hiệu lực vào thời điểm sử dụng hoặc tiết lộ). Các nghĩa vụ đặc biệt về sự riêng tư, được trình bày trong Mục IV.D, chỉ áp dụng cho quý vị nếu quý vị nhập viện vào ban điều trị tâm thần hoặc trung tâm điều trị nghiện rượu/ma túy của Bệnh Viện.

### III. Các Trường Hợp Được Phép Sử Dụng và Tiết Lộ Mà Không Cần Giấy Phép Của Quý Vị

Trong một số trường hợp, như được trình bày trong Mục IV sau đây, chúng tôi phải có giấy phép của quý vị để sử dụng và/hoặc tiết lộ Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị. Tuy nhiên, Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế không cần phải xin phép quý vị trong các trường hợp sử dụng và tiết lộ sau đây:

#### A. Sử Dụng/Tiết Lộ để Điều Trị, Thu Tiền và Các Hoạt Động Chăm Sóc Sức Khỏe.

Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo, nhưng không phải là "Dữ Kiện Hết Sức Kín Đáo" của quý vị (như định nghĩa trong Mục IV.C dưới đây), có thể được sử dụng để điều trị cho quý vị, thu tiền cho các dịch vụ được cung cấp cho quý vị và thực hiện "các hoạt động chăm sóc sức khỏe" như sau:

# Fountain Valley Regional Hospital and Medical Center

FVR1093V

**Điều trị.** Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ để điều trị và cung cấp các dịch vụ khác cho quý vị -- thí dụ, để chẩn đoán và điều trị bệnh hoặc thương tích cho quý vị. Thêm nữa, chúng tôi có thể liên lạc với quý vị để nhắc nhở về các buổi hẹn hoặc cho quý vị biết về các biện pháp khác thay thế điều trị hoặc các lợi ích và dịch vụ khác liên quan tới sức khỏe mà quý vị có thể quan tâm. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị cũng có thể được tiết lộ cho các nhà cung cấp dịch vụ khác tham gia chữa trị cho quý vị.

**Thu tiền.** Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ để thu tiền cho những dịch vụ mà chúng tôi cung cấp cho quý vị -- thí dụ, tiết lộ dữ kiện để yêu cầu trả bảo hiểm và thu tiền từ hãng bảo hiểm của quý vị, HMO, hoặc công ty khác thu xếp việc trả tiền hoặc đài thọ một phần hoặc toàn bộ việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị ("Người trả tiền") để xác minh là Người trả tiền của quý vị sẽ đài thọ việc chăm sóc sức khỏe.

**Các hoạt động chăm sóc sức khỏe.** Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ để thực hiện các hoạt động chăm sóc sức khỏe, bao gồm hoạch định và quản lý nội bộ và nhiều hoạt động khác để cải tiến phẩm chất và tiết kiệm chi phí chăm sóc mà chúng tôi cung cấp cho quý vị. Thí dụ, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo có thể được sử dụng để đánh giá phẩm chất và năng lực của các bác sĩ, y tá và các nhân viên y tế khác. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo có thể được tiết lộ cho Văn Phòng Bảo Mật (Privacy Office) của Bệnh Viện để giải quyết khiếu nại của quý vị và bảo đảm rằng quý vị cảm thấy thoải mái khi tới khám tại Bệnh Viện của chúng tôi.

Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị cũng có thể được tiết lộ cho các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác của quý vị, nếu các Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo này là cần thiết để họ điều trị cho quý vị, thu tiền cho các dịch vụ mà họ cung cấp cho quý vị, hoặc thực hiện một số hoạt động chăm sóc sức khỏe, thí dụ như đánh giá và cải tiến phẩm chất, duyệt xét phẩm chất và năng lực của các chuyên gia y tế, hoặc phát hiện các trường hợp lạm dụng và gian lận về chăm sóc sức khỏe hoặc vi phạm qui định. Ngoài ra, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo có thể được chia sẻ với các nhân viên kinh doanh, là những người cung cấp các dịch vụ điều trị, thu tiền và các hoạt động chăm sóc sức khỏe thay mặt cho Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế.

**B. Sử Dụng hoặc Tiết Lộ cho Danh Mục Bệnh Nhân trong Bệnh Viện.** Bệnh Viện có thể đưa tên, nơi quý vị đang cư ngụ trong Bệnh Viện, tình trạng sức khỏe tổng quát và tín ngưỡng của quý vị vào trong danh mục bệnh nhân mà không cần xin phép quý vị, trừ khi quý vị không đồng ý với việc này hoặc quý vị đang ở một khu, ban hoặc bộ phận nhất định, mà nếu nghe tên là có thể biết quý vị đang được điều trị về (1) sức khỏe tâm thần và các bệnh liên quan tới phát triển; (2) nghiện rượu và ma túy; (3) HIV/AIDS; (4) (các) bệnh truyền nhiễm; (5) xét nghiệm di truyền; (6) ngược đãi và bỏ bê trẻ em; (7) ngược đãi người nhà và người cao niên hoặc (8) xâm hại tình dục. Dữ kiện trong danh mục này có thể được tiết lộ cho bất kỳ người nào hỏi quý vị theo tên hoặc giới tăng lữ; tuy nhiên, với điều kiện là dữ kiện về tín ngưỡng chỉ được tiết lộ cho giới tăng lữ.

**C. Tiết Lộ cho Người Thân, Bạn Bè Thân Thiết và Những Người Chăm Sóc Khác.** Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ cho người nhà, người bà con khác, bạn bè thân thiết hoặc bất kỳ người nào khác mà quý vị nhận ra khi quý vị có mặt, hoặc qua bất kỳ cách giao tiếp nào khác trước khi tiết lộ, nếu (1) có sự chấp thuận của quý vị; (2) quý vị không phản đối việc tiết lộ sau khi đã có cơ hội để phản đối; hoặc (3) có lý do hợp lý để cho rằng quý vị không phản đối việc tiết lộ đó.

# Fountain Valley Regional Hospital and Medical Center

FVR1093V

Nếu quý vị không có mặt, hoặc chúng tôi không thể tạo cơ hội hợp lý để quý vị đồng ý hoặc phản đối việc sử dụng hoặc tiết lộ vì quý vị không đủ năng lực hoặc có tình huống khẩn cấp, Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế có thể dựa trên sự đánh giá chuyên môn để quyết định việc tiết lộ có lợi nhất cho quý vị hay không. Nếu dữ kiện được tiết lộ cho một người nhà, người bà con khác hoặc bạn bè thân thiết, Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế sẽ chỉ tiết lộ những dữ kiện mà chúng tôi tin là liên quan trực tiếp tới việc người đó tham gia chăm sóc sức khỏe cho quý vị hoặc trả tiền cho việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị cũng có thể được tiết lộ để thông báo (hoặc giúp thông báo) cho những người đó về địa điểm, tình trạng tổng quát của quý vị.

D. Các Hoạt Động Y Tế Công Cộng. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ để thực hiện các hoạt động y tế công cộng sau đây: (1) báo cáo dữ kiện sức khỏe cho các cơ quan y tế chính phủ để phòng ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật, thương tích hoặc tình trạng tàn tật; (2) báo cáo trường hợp ngược đãi và bỏ bê trẻ em cho các cơ quan y tế chính phủ hoặc các giới chức chính quyền khác được pháp luật cho phép nhận các bản báo cáo đó; (3) báo cáo dữ kiện về các sản phẩm và dịch vụ trong phạm vi thẩm quyền của cơ quan Quản Lý Thực Phẩm và Dược Phẩm Hoa Kỳ (U.S Food and Drug Administration); (4) cảnh báo một người có thể đã tiếp xúc với một căn bệnh truyền nhiễm hoặc có thể có nguy cơ lây truyền một căn bệnh hoặc một tình trạng sức khỏe sang những người khác; và (5) báo cáo dữ kiện cho sở làm của quý vị, theo qui định của luật pháp, để thông báo về các thương tích hoặc bệnh tật liên quan tới công việc hoặc giám sát y tế tại nơi làm việc.

E. Nạn nhân bị Ngược Đãi, Bỏ Bê, hoặc Bạo Lực trong Gia Đình. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ cho một cơ quan chính quyền, bao gồm cả cơ quan dịch vụ xã hội hoặc cơ quan dịch vụ bảo vệ, được luật pháp cho phép tiếp nhận các trường hợp báo cáo về ngược đãi, bỏ bê, hoặc bạo lực gia đình đó, nếu có lý do hợp lý để tin rằng quý vị bị ngược đãi, bỏ bê, hoặc bị người nhà hành hung.

F. Các Hoạt Động Quản Lý Y Tế. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ cho một cơ quan quản lý y tế đang quản lý hệ thống y tế hoặc chịu trách nhiệm bảo đảm việc tuân hành qui chế của các chương trình y tế chính phủ, thí dụ như Medicare hoặc Medicaid.

G. Các Thủ Tục Pháp Lý và Hành Chánh. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ trong thời gian tiến hành một thủ tục pháp lý hoặc hành chánh theo lệnh tòa án hoặc thủ tục pháp lý khác.

H. Các Viên Chức Thi Hành Luật Pháp. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ cho cảnh sát hoặc các viên chức thi hành luật pháp khác, theo qui định của pháp luật hoặc được pháp luật cho phép, hoặc theo lệnh tòa án, bồi thẩm đoàn hoặc trát lệnh hành chánh.

I. Các Trường Hợp Tử Vong. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ cho một thám tử chuyên điều tra các vụ chết bất thường hoặc một khám nghiệm viên y tế khi được luật pháp cho phép.

J. Hiến Mô và Bô Phận Cơ Thể. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ cho các tổ chức trợ giúp thu nhận, lưu giữ, hoặc cấy ghép bộ phận cơ thể, mắt hoặc mô.

K. Nghiên Cứu. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ mà không cần sự đồng ý hoặc cho phép của quý vị, nếu Ban Duyệt Xét Định Chế/Ban Duyệt Xét về Sự Riêng Tư (Institutional Review Board/Privacy Board) chấp thuận cho tiết lộ mà không cần sự cho phép.

L. Sức Khỏe hoặc An Toàn. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ để phòng ngừa hoặc giảm bớt một nguy cơ nghiêm trọng và đáng kể đối với sức khỏe hoặc an toàn của một người hoặc công chúng.

M. Các Cơ Quan Chuyên Ngành của Chính Phủ. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ cho các cơ quan chuyên ngành của chính phủ, thí dụ như quân đội Hoa Kỳ hoặc Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ trong một số trường hợp.

N. Bồi Thường Lao Động. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ khi được luật pháp California cho phép và trong phạm vi cần thiết để tuân theo luật California về bồi thường lao động hoặc các chương trình khác tương tự.

O. Theo Qui Định của Luật Pháp. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được tiết lộ theo yêu cầu của bất kỳ điều luật nào khác không được nhắc tới trong các mục trên.

#### IV. Các trường hợp sử dụng và tiết lộ cần phải có giấy cho phép của quý vị

A. Sử Dụng hoặc Tiết Lộ với Sự Cho Phép của Quý Vị. Đối với bất kỳ mục đích nào khác ngoài những mục đích được trình bày trong Mục III ở trên, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị chỉ được sử dụng hoặc tiết lộ khi có phép của quý vị trong tờ mẫu cho phép ("Giấy Cho Phép Của Quý Vị"). Thí dụ, quý vị sẽ phải ký tờ mẫu cho phép thì chúng tôi mới có thể gửi dữ kiện sức khỏe kín đáo cho hãng bảo hiểm nhân thọ của quý vị hoặc luật sư đại diện của bên kia trong vụ kiện tụng có liên quan tới quý vị.

B. Tiếp Thị. Chúng tôi cũng phải có giấy phép của quý vị ("Giấy Cho Phép Tiếp Thị") thì mới được sử dụng dữ kiện sức khỏe kín đáo của quý vị để gửi các tài liệu tiếp thị cho quý vị. (Tuy nhiên, chúng tôi có thể cung cấp tài liệu tiếp thị khi gặp quý vị trực tiếp mà không cần Giấy Cho Phép Tiếp Thị của quý vị. Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế cũng được phép tùy ý tặng quà khuyến mại có giá trị thông thường cho quý vị mà không cần phải có Giấy Cho Phép Tiếp Thị của quý vị). Ngoài ra, Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế có thể cho quý vị biết về các sản phẩm hoặc dịch vụ liên quan tới việc điều trị của quý vị, quản lý hồ sơ hoặc phối hợp chữa trị, hoặc các biện pháp điều trị, trị liệu, các nhà cung cấp dịch vụ hoặc các cơ sở chăm sóc sức khỏe khác mà không cần phải có Giấy Cho Phép Tiếp Thị của quý vị.

C. Các Trường Hợp Sử Dụng và Tiết Lộ Dữ Kiện Đặc Biệt Kín Đáo. Ngoài ra, luật pháp liên bang và tiểu bang California còn có các qui định đặc biệt bảo vệ sự riêng tư cho một số dữ kiện rất kín đáo về quý vị ("Dữ Kiện Đặc Biệt Kín Đáo"), trong đó bao gồm những phần dữ kiện sức khỏe kín đáo: (1) được lưu giữ trong các hồ sơ trị liệu tâm thần; (2) về các dịch vụ sức khỏe tâm thần và bệnh liên quan tới phát triển; (3) về việc giới thiệu, điều trị, và phòng ngừa nghiện rượu và ma túy; (4) về xét nghiệm, chẩn đoán hoặc điều trị HIV/AIDS; (5) về (các) bệnh truyền nhiễm; (6) về xét nghiệm di truyền; (7) về ngược đãi và bỏ bê trẻ em; (8) về ngược đãi người già và hành hung người trong gia đình hoặc (9) về xâm hại tình dục. Phải có giấy cho phép của quý vị thì Dữ Kiện Đặc Biệt Kín Đáo về quý vị mới được tiết lộ cho mục đích khác ngoài những mục đích được pháp luật cho phép.

# Fountain Valley Regional Hospital and Medical Center

FVR1093V

D. Sử Dụng và Tiết Lộ Dữ Kiện Sau Khi Nhập Viện vào một Cơ Sở Tâm Thần hoặc Trung Tâm Chữa Nghiện Rượu/Ma Túy. Các dữ kiện về việc chữa trị của quý vị tại cơ sở tâm thần hoặc trung tâm chữa nghiện rượu/ma túy của Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế sẽ phụ thuộc vào các qui định bảo vệ đặc biệt của luật tiểu bang và liên bang. Các điều khoản trong bản Thông Báo này sẽ áp dụng cho Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị, trừ khi được qui định khác trong Mục IV.D này.

Điều Trị Tâm Thần. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị sẽ được tiết lộ cho nhân viên Bệnh Viện và các chuyên gia sức khỏe tâm thần khác có trình độ, là những người có trách nhiệm điều trị bệnh và tâm lý cho quý vị, hoặc trong khi tiến hành thủ tục xác định quyền giám hộ. Chúng tôi sẽ xin phép quý vị trước khi tiết lộ Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị cho các nhà cung cấp dịch vụ điều trị khác, là những người không có trách nhiệm điều trị bệnh hoặc tâm lý cho quý vị. Trong phạm vi cần thiết, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị cũng sẽ được tiết lộ để thu tiền cho các dịch vụ được cung cấp cho quý vị, thí dụ như tiết lộ dữ kiện cho hãng bảo hiểm của quý vị. Đôi khi, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được sử dụng cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe, nhưng trong phạm vi có thể, các dữ kiện có thể nêu danh tánh của quý vị sẽ bị loại trừ.

Chúng tôi sẽ cố gắng một cách hợp lý để thông báo cho họ hàng của quý vị hoặc bất kỳ người nào khác được quý vị ủy quyền về việc quý vị nhập viện để chữa trị nội trú, xuất viện, chuyển sang cơ sở khác, bệnh tật hoặc thương tích nghiêm trọng, trừ khi quý vị không đồng ý cho tiết lộ như vậy. Các Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị sẽ không được tiết lộ cho người nhà của quý vị hoặc bất kỳ người nào khác được quý vị ủy quyền và đang muốn biết về việc chẩn đoán, dự đoán, thuốc men và sự tiến triển của quý vị, trừ khi có Giấy Cho Phép của quý vị. Bệnh Viện và/hoặc Các Chuyên Gia Y Tế sẽ không trả lời những câu hỏi khác liên quan tới việc điều trị của quý vị, và sẽ không tiết lộ dữ kiện về việc quý vị là bệnh nhân của cơ sở tâm thần đó cho những người khác không được ủy quyền, khi những người này gọi tới Bệnh Viện để hỏi thăm tin tức mà không có giấy Cho Phép của quý vị. Nếu quý vị là trẻ vị thành niên hoặc có đại diện riêng (thí dụ như người giám hộ hoặc người được ủy quyền theo giấy ủy nhiệm), Bệnh Viện và/hoặc Các Chuyên Gia Y Tế sẽ hỏi ý kiến quý vị trước khi tiết lộ dữ kiện cho người đó. Nếu quý vị từ chối cho phép hoặc không thể cho phép, chúng tôi sẽ chỉ tiết lộ dữ kiện với đại diện riêng của quý vị trong phạm vi luật tiểu bang cho phép hoặc yêu cầu.

Bệnh Viện và/hoặc Các Chuyên Gia Y Tế sẽ tuân theo luật California về việc báo cáo Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị cho các cơ quan y tế chính phủ hoặc các cơ quan quản lý y tế. Nếu quý vị tiết lộ dữ kiện liên quan tới ngược đãi trẻ em hoặc các trường hợp đe dọa ngược đãi hoặc đe dọa thực sự khác, các dữ kiện đó có thể được báo cáo cho các cơ quan chính quyền có trách nhiệm điều tra sự ngược đãi đó. Nếu quý vị phạm tội trong cơ sở này, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được sử dụng để báo cáo về trường hợp phạm tội đó. Trong phạm vi có thể, Bệnh Viện và/hoặc Các Chuyên Gia Y Tế sẽ thông báo cho quý vị hoặc xin lệnh bảo vệ trước khi tiết lộ dữ kiện cho một cơ quan pháp lý. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị sẽ không được sử dụng vào mục đích tiếp thị.

Chữa Nghiện Rượu/Ma Túy. Nếu quý vị đang được chữa nghiện rượu/ma túy, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị được bảo vệ bởi các điều luật liên bang về tính bảo mật (42 U.S.C. 290dd-3, 290ee-3 và 42 CFR Phần 2) và luật pháp California. Vi phạm các điều luật này sẽ bị coi là phạm tội và có thể bị báo cáo với các giới chức có thẩm quyền thích hợp. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị sẽ được tiết lộ cho nhân viên Bệnh Viện trong phạm vi chương trình chữa nghiện rượu/ma túy đó và một số tổ chức cung cấp dịch vụ cho chương trình, là nơi cần biết Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị để thực hiện nhiệm vụ của họ hoặc tiết lộ cho nhân viên y tế trong trường hợp khẩn cấp. Chúng tôi sẽ phải xin phép quý vị trước khi tiết lộ Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị để thu tiền cho các dịch vụ được cung cấp cho quý vị. Thí dụ, tiết lộ dữ kiện cho hãng

bảo hiểm của quý vị. Đôi khi, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được sử dụng cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe, nhưng dữ kiện nhận dạng quý vị sẽ bị loại bỏ. Bệnh Viện và/hoặc Các Chuyên Gia Y Tế sẽ không trả lời những câu hỏi khác về việc điều trị của quý vị và sẽ không tiết lộ dữ kiện cho thấy quý vị là bệnh nhân của trung tâm chữa nghiện rượu/ma túy đó cho những người không được ủy quyền, là những người gọi tới Bệnh Viện để hỏi thăm tin tức. Nếu quý vị đã tròn mười hai tuổi hoặc lớn hơn, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị sẽ không được tiết lộ cho người nhà, người bà con hoặc bất kỳ người nào khác đang muốn biết về việc chữa trị của quý vị khi *chưa có giấy Cho Phép của quý vị*, trừ khi được luật pháp cho phép hoặc yêu cầu.

Nếu quý vị là trẻ vị thành niên chưa tới mười hai tuổi hoặc có đại diện riêng (thí dụ như người giám hộ hoặc người được ủy quyền theo giấy ủy nhiệm), chúng tôi sẽ hỏi ý kiến quý vị trước khi tiết lộ tin tức về việc chữa trị của quý vị. Nếu quý vị từ chối cho phép hoặc không thể cho phép, chúng tôi sẽ chỉ tiết lộ dữ kiện với đại diện riêng của quý vị trong phạm vi luật tiểu bang cho phép hoặc yêu cầu. Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế sẽ tuân theo luật California về việc báo cáo Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị cho các cơ quan y tế chính phủ hoặc các cơ quan quản lý y tế. Nếu quý vị tiết lộ tin tức về ngược đãi trẻ em, Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế có thể được yêu cầu báo cáo tin tức đó cho các cơ quan chính quyền có trách nhiệm điều tra sự ngược đãi đó. Nếu quý vị phạm tội trong cơ sở này, Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị có thể được sử dụng để báo cáo về trường hợp phạm tội đó. Trong phạm vi có thể, Bệnh Viện và/hoặc Các Chuyên Gia Y Tế sẽ thông báo cho quý vị hoặc xin lệnh bảo vệ trước khi tiết lộ dữ kiện cho một cơ quan pháp lý. Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị sẽ không được sử dụng vào mục đích tiếp thị.

## **V. Các Quyền Hạn của Quý Vị về Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của Quý Vị**

A. **Để Biết Thêm Chi Tiết: Khiếu Nại.** Nếu quý vị muốn tìm hiểu thêm về các quyền hạn về sự riêng tư của quý vị, nếu quý vị lo ngại rằng các quyền về sự riêng tư của quý vị đã bị vi phạm hoặc không đồng ý với quyết định về việc xem/sử dụng dữ kiện sức khỏe kín đáo của quý vị, quý vị có thể liên lạc với Văn phòng Bảo Mật (Privacy Office) của Bệnh Viện. Quý vị cũng có thể gửi thư khiếu nại cho Giám Đốc, Văn Phòng Dân Quyền (Office for Civil Rights) của Bộ Y Tế và Nhân Vụ Hoa Kỳ (U.S. Department of Health and Human Services). Khi có yêu cầu, Văn phòng phụ trách Bảo Mật của Bệnh Viện sẽ cho quý vị biết địa chỉ thích hợp để gửi thư cho Giám đốc đó. Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế sẽ không trả thù quý vị nếu quý vị gửi thư khiếu nại với Văn Phòng Bảo Mật của Bệnh Viện hoặc Giám Đốc này.

B. **Quyền Yêu Cầu Hạn Chế Thêm.** Quý vị có thể yêu cầu hạn chế sử dụng và tiết lộ Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị (1) để điều trị, thu tiền và thực hiện các hoạt động chăm sóc sức khỏe, (2) cho các cá nhân (thí dụ như người nhà, người bà con khác, bạn bè thân thiết hoặc bất kỳ người nào khác mà quý vị quen biết) có tham gia chăm sóc quý vị hoặc trả tiền cho việc chăm sóc quý vị, hoặc (3) thông báo hoặc giúp thông báo cho những người này biết tình trạng tổng quát của quý vị và quý vị đang ở đâu. Mặc dù Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế sẽ xem xét kỹ tất cả các yêu cầu hạn chế thêm, nhưng chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với trường hợp yêu cầu giới hạn nào. Nếu quý vị muốn yêu cầu hạn chế thêm, xin lấy mẫu yêu cầu tại Văn Phòng Bảo Mật của Bệnh Viện và gửi lại mẫu đã điền cho Văn phòng này. Họ sẽ gửi thư hồi đáp cho quý vị.

C. **Quyền Được Liên Lạc Một Cách Kín Đáo.** Quý vị có thể yêu cầu, và Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế sẽ cố gắng đáp ứng bất kỳ thư yêu cầu hợp lý nào để quý vị nhận các Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị bằng các phương thức liên lạc khác hoặc tại các địa điểm khác.

D. Quyền Hủy Bỏ sự Cho Phép của Quý Vị. Quý vị có thể hủy bỏ sự Cho Phép của Quý Vị, Giấy Cho Phép Tiếp Thị, hoặc bất kỳ giấy cho phép nào khác liên quan tới Dữ Kiện Đặc Biệt Kín Đáo của quý vị, trừ những trường hợp Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế đã thực hiện theo sự cho phép đó. Quý vị có thể làm việc này bằng cách gửi thư tuyên bố hủy bỏ cho Văn Phòng Bảo Mật của Bệnh Viện theo địa chỉ sau đây. Văn Phòng Bảo Mật sẽ cung cấp mẫu Thư Hủy Bỏ (Written Revocation) khi quý vị yêu cầu.

E. Quyền Kiểm Tra và Sao Chép Dữ kiện Sức Khỏe của Quý Vị. Quý vị có thể yêu cầu xem/sử dụng hồ sơ sức khỏe và hồ sơ tài chính của quý vị do Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế lưu giữ để kiểm tra và xin bản sao của các hồ sơ này. Trong một số trường hợp, chúng tôi có thể từ chối cho quý vị xem/sử dụng một phần hồ sơ của quý vị. Xin lưu ý: Nếu quý vị là cha mẹ hoặc người giám hộ của trẻ vị thành niên, quý vị sẽ không được phép xem hoặc sử dụng một số phần trong hồ sơ sức khỏe của đứa trẻ (thí dụ như hồ sơ về các dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà trẻ vị thành niên này có thể chấp thuận một cách hợp pháp, và vì vậy đứa trẻ đó có quyền kiểm tra hoặc có bản sao hồ sơ này (thí dụ như phá thai hoặc điều trị sức khỏe tâm thần); hoặc nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe có lý do hợp lý để thấy là việc xem hoặc sử dụng hồ sơ bệnh nhân theo yêu cầu của người đại diện có thể ảnh hưởng xấu tới quan hệ nghề nghiệp giữa nhà cung cấp và bệnh nhân vị thành niên, hoặc ảnh hưởng xấu tới sự an toàn hoặc tình trạng tâm thần của trẻ vị thành niên đó. Nếu quý vị muốn xem/sử dụng hồ sơ của quý vị, xin lấy mẫu yêu cầu tại Văn Phòng Bảo Mật của Bệnh Viện và gửi lại mẫu đã điền cho Văn phòng này. Nếu xin bản sao, quý vị sẽ phải trả lệ phí hợp lý để sao chụp theo qui định của luật pháp tiểu bang và liên bang. Quý vị cũng sẽ phải trả lệ phí gửi thư nếu quý vị yêu cầu gửi các bản sao đó qua đường bưu điện cho quý vị.

F. Quyền Sửa Đổi Hồ Sơ của Quý Vị. Quý vị có quyền yêu cầu sửa đổi các Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo được lưu giữ trong hồ sơ sức khỏe hoặc hồ sơ tài chính của quý vị. Nếu quý vị muốn sửa đổi hồ sơ, xin lấy mẫu yêu cầu sửa đổi tại Văn Phòng Bảo Mật của Bệnh Viện và gửi lại mẫu đã điền cho Văn phòng này. Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế sẽ đáp ứng yêu cầu của quý vị, trừ khi chúng tôi tin rằng dữ kiện được đề nghị sửa đổi là đã chính xác và đầy đủ, hoặc phù hợp với các hoàn cảnh đặc biệt khác.

G. Quyền Có Danh sách Các Bên Được Tiết Lộ Dữ Kiện. Sau khi yêu cầu, quý vị có thể có một danh sách một số trường hợp đã được tiết lộ Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo của quý vị trong bất kỳ thời gian nào trước ngày quý vị yêu cầu, miễn là thời gian đó không quá sáu năm và không áp dụng cho những trường hợp tiết lộ trước ngày 14 tháng Tư, 2003. Nếu quý vị xin nhiều hơn một danh sách trong thời gian mười hai (12) tháng, quý vị sẽ phải trả lệ phí cho bản danh sách đó.

H. Quyền Nhận Tờ Thông Báo Ngày. Sau khi yêu cầu, quý vị có thể có được một tờ Thông Báo, ngay cả khi quý vị đã đồng ý nhận bản thông báo đó qua mạng điện tử.

#### VI. Ngày Có Hiệu Lực và Thời Hạn của Thông Báo Ngày

A. Ngày có hiệu lực. Thông báo này có hiệu lực từ ngày 8 tháng Mười hai, 2003.

B. Quyền Thay Đổi Các Điều Khoản của Thông Báo Ngày. Các điều khoản trong Thông Báo này có thể được thay đổi vào bất cứ lúc nào. Nếu Thông Báo này có thay đổi, các điều khoản thông báo mới có thể có hiệu lực đối với tất

# Fountain Valley Regional Hospital and Medical Center

FVR1093V

cả các Dữ Kiện Sức Khỏe Kín Đáo mà Bệnh Viện và Các Chuyên Gia Y Tế đang lưu giữ, bao gồm cả dữ kiện được lập hoặc nhận được trước khi ban hành thông báo mới đó. Nếu Thông Báo này có thay đổi, thông báo mới sẽ được niêm yết tại các khu vực chờ trong Bệnh Viện và trên Mạng Điện Toán của Bệnh Viện tại [www.fountainvalleyhospital.com](http://www.fountainvalleyhospital.com). Quý vị cũng có thể lấy bản thông báo mới bằng cách liên lạc với Văn Phòng Bảo Mật của Bệnh Viện.

## VII. Văn Phòng Bảo Mật

Quý vị có thể liên lạc với Văn Phòng Bảo Mật của Bệnh Viện theo địa chỉ sau:

Privacy Office  
Quality Resource Management Director  
Fountain Valley Regional Hospital  
17100 Euclid  
Fountain Valley, CA 92708  
Telephone Number: (714) 966 - 8095  
Email: [ombudsman@tenethealth.com](mailto:ombudsman@tenethealth.com)

Corporate Privacy Office  
Tenet HealthSystem  
13737 Noel Road, Suite 100  
Dallas, Texas 75240  
Email: [PrivacySecurityOffice@tenethealth.com](mailto:PrivacySecurityOffice@tenethealth.com)  
Ethics Action Line (EAL): 1-800-8-ETHICS